



Domingo Llauró  
rememora cómo  
se creó la asociación  
hace 40 años



En septiembre  
se celebra la  
X Semana Sefardí



# Ruta Jacobea

ÓRGANO DE EXPRESIÓN  
DE LOS AMIGOS DEL CAMINO  
DE SANTIAGO DE ESTELLA



**SAN VEREMUNDO:  
PATRONO DEL CAMINO  
EN NAVARRA**

**DOCUMENTO:  
CONFERENCIA INAUGURAL  
DE JOSÉ MARÍA LACARRA**

**CICLOS:  
LA PRIMERA  
SEMANA DE  
ESTUDIOS  
MEDIEVALES**

## Saludo del presidente

Es verdaderamente gratificante anunciar que la Revista RUTA JACOBEA, editada anteriormente por Los Amigos del Camino de Santiago, vuelve a publicarse. Han pasado 35 años desde que salió el último número, y de nuevo renace gracias a un puñado de socios que han dedicado mucho esfuerzo e ilusión para que esto sea posible. Esta circunstancia se produce cuando el pasado 27 de Marzo nuestra Asociación ha cumplido 40 años de vida formalmente constituida. Es la segunda más antigua del mundo y decana del Estado español.

El número 0 de RUTA JACOBEA vio la luz en Mayo de 1963, lo cual nos da idea de la actividad y pujanza de la Asociación desde el principio, y el último número, el 35, se editó en el cuarto trimestre de 1967. En esa época Los Amigos del Camino de Santiago de Estella en solitario, empujaban hacia la recuperación del Camino en todas las ricas facetas y virtudes espirituales, culturales y patrimoniales que contiene, a la vez que lo definía también como Camino de Europa, aportando una visión asumida más tarde internacionalmente. Hoy día es ya un Camino Universal recorrido por gentes de todo el mundo.

Siguiendo la estela abierta por nuestra Asociación se crearon muchas otras, lo cual nos llena de satisfacción; a la par el número de peregrinos sigue creciendo sin cesar, sobre todo en la última década. Es una siembra que germinó y está dando sus frutos. Al igual que esperamos los dé por largo tiempo RUTA JACOBEA en esta segunda época, para lo que hacemos un llamamiento a la colaboración de todos en este empeño. Muchas gracias a los socios por su apoyo, ya que son los que dan vida a la Asociación, y un especial reconocimiento a los que desinteresadamente han participado con sus escritos, sus aportaciones y su trabajo en la nueva andadura.

## Lehendakariaren agurra

RUTA JACOBEA aldizkaria, lehen Santiago idearen Lagunek ateratzen zutena, berriz ere argitaratu egingo dela adieraztea poztekoa da benetan. Azken aleak argia ikusi zuenetik 35 urte dira, eta berriz ere argitara dator, horretan ahalegin handia eta hainbesteko ilusioa erakutsi duten bazkide gutxi batzuei esker etorri ere. Pozteko gertakari hori gertatu, joan den martxoaren 27an gure Elkartek 40 urte alegez eratu zenetikæ bete dituenan gertatu da hain zuzen ere, zeren, munduan antzina-ko urrena da, eta Espainiako estatuan ez dago lehenagokorik.

RUTA JAKOBEAREN 0-zenbakia 1963ko maiatzean irten zen argitara, Elkartek hasiera-hasieran ere zeuzkan kemena eta adorea erakusten digula horrek, eta azken zenbakia, 35a, 1967ko laugarren hiruhilabetekoan atera zen. Garai haietan, Lizarrako Santiago idearen Lagunak elkartek bakarrik sustatzen zuen idea birpiztea, ogasuneko zein kulturako zein gogoko alderdi on eta aberats guztiekin batera birpiztu ere. Orduko orduan ere, elkartek Europako idea zeritzon, geroago nazioartean onartuko zenaren ekarpena lehen eginik. Gaur egun, mundu osoko jendeak darabilen Ororen idea da.

Gure Elkartek urratutako ildotik beste elkarte asko sortu zituzten, gu orain ere gogobetetzeko. Horrekin batera, erromes kopurua gero eta handiago bihurtzen joan da, batez ere azken hamarkadan. Ereite hark, ondo erne eta uzta oparoa ekarri du. Eta uzta oparoa opa diogu RUTA JAKOBEARI bere bigarren aro honetan, eta ahalegin horretan laguntza eskatzen diegu denei. azkideen sostenguari mila esker, bazkideok baitira Elkarteari bizia ematen diotenak, eta esker bereziak beraien idazkien, ekarpenen eta lanaren bidez, eta ezer eskatu gabe, parte hartu dutenei.

## Saúdo do presidente

É verdadeiramente gratificante anunciar ca Revista RUTA JACOBEA, editada anteriormente por "Los Amigos del Camino de Santiago" volve a publicarse. Pasaron 35 anos dende que saíu o último número, e de novo renace gracias a unha presa de socios que dedicaron moito esforzo e ilusión para que isto fora posible. Esta circunstancia prodúcese cando o pasado 27 de Marzo a nosa Asociación cumpríu 40 anos de vida formalmente constituída. É a segunda máis antiga do mundo e decana do Estado Español.

O número 0 de RUTA JACOBEA viu a luz no Maio de 1963, o cal nos da unha idea da actividade e puxanza da Asociación dende o comezo, e o último número, o 35, editouse no cuarto trimestre de 1967. Nesa época Los Amigos del Camino de Estella en solitario, purraban para a recuperación do Camiño en tódalas súas ricas facetas e virtudes espirituais, culturais e patrimoniais que conteñen, á vez co definían como Camiño de Europa, aportando unha visión asumida máis tarde internacionalmente. Na actualidade e xa un Camiño Universal percorrido por xentes de todo o mundo.

Seguindo a fenda aberta pola nosa Asociación creáronse moitas outras, circunstancia que nos enche de satisfacción; ó mesmo tempo o número de peregrinos segue a medrar sen cesar, sobre todo nesta última década. É unha semente que xerminou e está dando os seus froitos. Ó igual que esperamos que os dea durante un longo tempo RUTA JACOBEA nesta segunda época, para o que facemos un chamamento á colaboración de todos neste empeño. Moitas gracias ós socios polo seu apoio, xa que son eles os que dan vida á Asociación, e especialmente recoñecemos ós que desinteresadamente participaron cos seus escritos, aportacións e o seu traballo nesta nova andaina.





*Quien no viaja no conoce el valor de los hombres, dice un proverbio.*

[ L A F I R M A ]

*Juan Ramón Corpas (\*)*

# La ciudad peregrinada

A veces raudos y solitarios en el adusto silencio de los días fríos, a veces en indolentes y veraniegos grupos ruidosos, los peregrinos llegan a la ciudad, la cruzan o la pueblan con su presencia exótica y huidiza.

Antes que de nadie ni de nada, la ciudad es de ellos, para ellos. Y como ellos lo saben, se avienen a sus calles y a sus plazas, se solazan en sus hermosuras, se cobijan en sus pedreríos, con la comodidad franca y confianzuda de quien se siente en casa.

Contemplan Estella con esa mórbida curiosidad que es patrimonio de cierto tipo de voyeurs que han comprendido que hay una forma superior de robo: la que se comete con los ojos. Y sabedores de que no se debe confundir nunca la ciudad con las palabras que la describen, la observan inquisitivos y curiosos, como si la midieran, si la sopesaran. Y en tanto la miran, la van comparando con todos los romances, las imágenes, las fantasías que se habían forjado sobre ella.

Quien no viaja, dice el proverbio árabe, no conoce el valor de los hombres. Ellos viajan para conocer su valor, para reconocerse. Y se les lee en el rostro que mientras callejean por Estella, van sintiendo en cada esquina esa memoria difusa, que apunta José Ángel Valente, de haberla doblado ya. ¿Cuándo? No lo saben. Pero ya habían estado aquí antes de haber venido nunca.

La ciudad, que con el paso de los siglos y las atardecidas los ha ido poco a poco conociendo, se vuelve con ellos consentidora y se deja mirar. Y los que la conocemos bien, podemos adivinar en esa condescendencia suya un travieso coqueteo, un solapado exhibicionismo divertido y pícaro.

Ellos, los peregrinos, miran y hablan en sus mil lenguas, en su esperanto babélico, con ese aspecto ascético y men-

dicante que se les pone después de algunos días de aire libre, de algunas jornadas de vereda y mochila, de algunas noches a la belle étoile, y escuchándoles, recuerda uno el dicho cervantino: que el andar tierras y comunicar con diversas gentes hace los hombres discretos.

Discretos, que no secretos, una vez cumplida su jornada, saciada su curiosidad, sanadas sus ampollas penitenciales, los jacobípetas se marchan. Siempre se acaban yendo. Y la ciudad que sabe tan bien de su espíritu volátil, de su materia efímera, no trata de detenerlos, les deja, magnánima, marchar con las pupilas impregnadas de su graciosa delicadeza.

Se van, viajeros estoicos curtidos de lluvias y de soles, sabedores de que la gente no hace viajes sino que, de creer la afirmación de John Steinbeck, son los viajes los que hacen a la gente. Iluminados por una ignota luz interior, el extremo occidente les aguarda. Y allá caminan, imantados por una inasible percepción de espiritualidad, atraídos por una irresistible llamada. Tocados de una singular sinrazón que exige ir. Para ir a donde no se sabe, escribió san Juan de la Cruz, hay que ir por donde no se sabe.

Ir.

Infectados, poseídos, envenenados por un raro e incurable síndrome andariego. Hommes aux semelles de vent, les hubiera apellidado Verlaine. Gente que pasa. Peregrinos.

La ciudad, cada vez que ve a uno partir, se queda triste como una novia.

Y se pregunta si alguna vez volverá.

*(\*) Director de Cultura-Institución Príncipe de Viana del Gobierno de Navarra.*

# Los primeros pasos hacia una utopía

LA ASOCIACIÓN LOS AMIGOS DEL CAMINO DE SANTIAGO ORGANIZÓ ESTA CONFERENCIA CULTURAL SOBRE EL CAMINO DE SANTIAGO, QUE SE CELEBRÓ EL DÍA 6 DE MARZO DE 1962, EN LA TEATRAL ESTELLESA DE ESTELLA. LA PRESENTACIÓN DEL CONFERENCIANTE CORRIÓ A CARGO DE JESÚS LARRÁINZAR YOLDI, MIEMBRO DE LA ASOCIACIÓN. EL TEXTO DE ESTA CONFERENCIA SE CONSERVA MECANOGRAFIADO GRACIAS A LA TRANSCRIPCIÓN QUE HIZO EL ESTELLÉS DOMINGO LLAURÓ DE UNA GRABACIÓN REALIZADA EN CINTA MAGNETOFÓNICA.

EXCELENTÍSIMOS E ILUSTRÍSIMOS SEÑORES; SEÑORAS Y SEÑORES:

Acabamos de asistir a la bendición e inauguración de dos cruces de término colocadas por Los Amigos del Camino de Santiago en las entradas de la ciudad: la cruz de Santiago viniendo de Pamplona, y la cruz de Roncesvalles llegando de Logroño. Estas cruces, juntamente con el bordón, la calabaza y las conchas, que son las insignias del peregrino, constituyen el anagrama, la heráldica de Los amigos del Camino de Santiago. Cruces que han sido colocadas para indicar al turista, al peregrino y al caminante, la Ruta Jacobea. Cruces que están colocadas en unas columnas románicas y encima de una bola que representa al mundo, y al mismo tiempo decirles a estos caminantes y peregrinos que el mundo que no esté presidido por la cruz no es nada; es sencillamente una bola.

Y con esta bendición e inauguración de las cruces, hemos dado cima al primer acto organizado por Los Amigos del Camino de Santiago, y hemos señalado el primer jalón y el primer hito en la Ruta Jacobea. Pero alguno de ustedes quizá me pueda preguntar: ¿Qué son Los Amigos del Camino de Santiago? ¿Para qué se organizan estos actos y se ponen estas cruces? ¿Qué es lo que persiguen con esto? ¿Qué es lo que ello significa? Éstas y parecidas preguntas, me las podrían hacer todos ustedes. Y yo les voy a responder sencillamente: que ha sido preocupación de algunos estellesses, pocos, desde siempre el Camino de Santiago, porque entendemos que esta ruta está íntimamente ligada a la historia de nuestra ciudad. No voy a meterme en detalles, pero sí voy a señalar que incluso nuestra reliquia del patrón de la ciudad, del apóstol San Andrés, la tenemos precisamente en la ciudad de Estella, por un peregrino que siguiendo la ruta jacobea y por designio de la Providencia, falleció en esta ciudad, después de ser atendido.

Pero esta asociación, porque esto no es un club, ni es una peña, ha surgido, precisamente después de tener conocimiento del acuerdo del Gobierno de señalar la Ruta Jacobea para el año 1965, en el que se celebrará D.M. el Año Santo Compostelano. Y entonces estos señores preocupados por esta inquietud vieron en esto un indicio y una ocasión propicia para constituirse en grupo y ver la manera de hacer resurgir esta ruta, que en los tiempos medievales fue como lo que podríamos llamar como el cordón umbilical que unía a España con la civilización cristiana de Europa. Y estamos convencidos de que aprovechando esta coyuntura que el Gobierno nos presenta,



con una propaganda bien dirigida, haciendo todo lo necesario y que haga falta para modernizar y actualizar esta ruta, se puede conseguir que tenga el auge, y el esplendor que tuvo en esos tiempos. Y puede ser además un medio de enseñar al mundo entero el cúmulo de riquezas artísticas, históricas que el mismo camino contiene; pueden servir para fomentar el espíritu cristiano, conocer nuestra propia historia e incluso tener bienes materiales, aprovechando el turismo internacional. Basta leer en la prensa que un articulista nos dice, comentando el turismo en España del año 1961, que España ha conseguido nada menos que la cifra de tres mil millones de pesetas.

Por eso, alentados con estos propósitos, y aunque algunos al principio nos señalaron como utópicos o ilusos, nos lanzamos a esta empresa, y comenzamos por hacer un escrito debidamente fundamentado en el cual señalábamos 18 sugerencias, abarcando todos los extremos que entendimos oportunos y que son necesarios para hacer resurgir y reavivar esta ruta jacobea. Y, como no éramos más que unos amigos, creímos oportuno y necesario dirigirnos al Excmo. Ayuntamiento de Estella, el cual patrocinó esta idea, y por su conducto y por conducto del Excmo. Sr. Gobernador Civil, de la Excmo. Diputación Foral de Navarra, a través de su Institución Príncipe de Viana, ha llegado al Ministerio de Educación, esta instancia de Los Amigos del Camino de Santiago, de conseguir, todas o que se realicen estas sugerencias que en el mismo escrito se determinan.

Pero al mismo tiempo nos hemos dirigido también a todas las autoridades eclesiásticas y civiles de todos los términos municipales, por donde atraviesa el camino, desde Roncesvalles,

hasta Santiago de Compostela. También a distintos centros docentes, a distintas personalidades que suponen mucho en la nación. Y eso que creíamos nosotros una utopía, nos ha convertido en un gran movimiento, quizá haya sido difundido por todo España, viniendo por la prensa y por la radio, y nos han contestado desde el Eminentísimo Cardenal Quiroga Palacios de Santiago, hasta todos los gobernadores civiles de las distintas provincias, pasando por muchísimas personalidades que han recogido este espíritu de la Ruta Jacobea y se han adherido en cuerpo y alma a nuestra disposición para conseguir estos fines del Gobierno de la Nación.

## DESBORDADOS

Por eso, digo, que esta idea utópica se ha convertido en un gran movimiento, movimiento que nos ha desbordado a unos señores que no teníamos más que un espíritu de realizar esta ruta por distintas razones, pero sin ningún interés particular. Y, claro, nos encontramos desbordados y estamos expuestos a que el Gobierno de la nación, en su día, apruebe este plan trienal. Y, como en este plan trienal resulta que hay realizaciones que unas competen al Gobierno, y otras a las Diputaciones, y otras a los municipios, pero hay fines específicos propios de los Amigos del Camino de Santiago, resulta que para eso necesitamos una colaboración de todo el pueblo estellés, porque las cosas no deben ser de uno, tenemos que hacer entre todos. Por eso pido la colaboración espontánea y decidida de todo el pueblo estellés, para que sea Estella entera la que se una a estas iniciativas y a esta idea de unos señores que no cejan en su empeño y están dispuestos a seguir hasta la conclusión de este plan. Y para ello no pedimos más que una cosa: una colaboración, una adhesión, para lo que se repartirán unos boletines de inscripción a la salida. Y si hay algunos señores que no están presentes aquí, o familiares pueden decirlo y recoger los boletines en la oficina permanente de Los Amigos del Camino de Santiago, que funciona en el Ayuntamiento de Estella.

Estos son nuestros fines y estos son nuestros propósitos. Nada tengo que decir de las dignas autoridades provinciales porque basta su presencia en este acto que lo realzan. Ello demuestra y significa palpablemente, que están identificados en un todo con esta idea de Los Amigos del Camino de Santiago, por lo que les doy las más expresivas gracias. Gracias también a la prensa que nos ha ayudado, y en fin, a todos los que de una manera directa o indirecta, han colaborado en estos primeros andares.



## UN PONENTE DE LUJO

Y dichas estas pequeñas palabras, vamos a pasar al segundo acto de esta conferencia cultural, la cual, como se ha anunciado, la va a pronunciar D. José María Lacarra. El hacer una semblanza de D. José María Lacarra en este teatro y ante este público, sería infantil, sería pueril, y quizá hasta ridículo, pues todos ustedes lo conocen personalmente, lo mismo que lo conozco yo, puesto que es estellés de nacimiento.

Por eso, no debo hacer una semblanza, sino únicamente me voy a limitar a la razón de su presencia, o por mejor decir a las razones que han tenido Los Amigos del Camino de Santiago para que fuese, precisamente él, quien pronunciase esta primera conferencia. Y fuese quien diese el "clarinazo", por decirlo así -y no es frase mía, sino publicada por un articulista del diario ABC hace pocos días, que definió el escrito enviado por nuestra asociación como el clarinazo de Estella-

Y precisamente tenía que ser D. José María Lacarra porque en la reunión de estos amigos, todos coincidimos en la misma persona, por reunir las tres condiciones que considerábamos imprescindibles para lanzarnos al público. Nacido este grupo de Estella, considerábamos que fuese un estellés el que diese este clarinazo. En segundo lugar, debía de pertenecer a Los Amigos del Camino de Santiago, lo que hizo en cuanto tuvo noticia de esta idea, que la consideró feliz. Y por último, tenía que ser un apersona de una autoridad máxima en la materia: un historiador competente; un publicista erudito, y claro, estas tres condiciones las reúne D. José María Lacarra.

D. José María Lacarra, archivero del Estado en sus buenos tiempos; catedrático de Historia de la Edad Media; y decano de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Zaragoza. Fue el primer secretario general de nuestra Institución Príncipe de Viana de Navarra; el que puso los primeros jalones y la cimentó y la alimentó para que hoy sea una gloria y honra de Navarra. Publicista fecundo en multitud de publicaciones sobre la Ruta Jacobea y estudioso de la Edad Media. Organizador de los cursos de la Universidad de Jaca; autor de una obra juntamente con Guría y Bargas, sobre la ruta, sobre las peregrinaciones a Santiago de Compostela, obra monumental, premiada por el Instituto de Investigaciones Científicas de España. Cronista de Estella, en el cual está juntamente con el señor Gaztambide que llevan diez años trabajando para la publicación de una historia de Estella y D.M. se publicará pronto, y así lo deseamos para poner otro jalón a la cultura. Y por fin, por no citar títulos y más títulos... peregrino a pie desde Roncesvalles a Santiago, y como tal, conocedor por tanto de todos los caminos. Comprenderán ustedes que reuniendo todos esos títulos y estas razones, era el imprescindible, el necesario para publicar esta conferencia.

Requerido el señor Lacarra con esta petición, se puso desinteresada e incondicionalmente a nuestra disposición y ha abandonado todas sus tareas docentes, y precisamente aprovechando que mañana tiene fiesta por ser Santo Tomás de Aquino, patrono de los estudiantes, se ha presentado en Estella desinteresadamente, como digo, para deleitarles a ustedes y darles a conocer la Ruta Jacobea con todos sus detalles, para que una vez que nosotros aprendamos esta lección, podamos manifestarla el día de mañana, a todos los turistas que vengan, en el supuesto de que como esperamos, consigamos las aspiraciones insertas en nuestro escrito elevado al Ministerio de Educación. Y termino, cediéndole la palabra a mi amigo D. José María Lacarra. (Aplausos).

# La peregrinación en la Edad Media (I)

El amigo Jesús Larraínzar, con los títulos que le da la viejísima amistad, ha enumerado las razones que han tenido Los Amigos del Camino de Santiago y él, personalmente, para invitarme a intervenir en este acto. Yo he tenido, además, otras razones, pequeñas, más sentimentales, más personales, sin trascendencia alguna... Recuerdo que hace treinta años, iba por la carretera de Estella a Logroño, con otros compañeros haciendo la ruta de Santiago. Pasábamos de Urbiola hacia Los Arcos, cuando vimos por allí una caravana de automóviles. Era el mes de julio. Eran unos novios que iban a casarse a un pueblecito que está por allí. El novio es hoy el actual alcalde de Estella. El que iba con la mochila, sudando todo el camino, es el que les habla en este momento, en la primera vez que hablo en Estella. Vamos a evocar otros tiempos, otros momentos mucho más viejos, mucho más remotos, de hace cientos y cientos de años de otros peregrinos que también iban sudando por esta misma ruta.

Estoy seguro que la Asociación de Amigos del Camino de Santiago logrará poner de moda el hacer la peregrinación a Santiago. Ahora bien, habituados, como estamos a los viajes modernos, es muy difícil el hacerse idea, como se hacía un viaje de éstos en la Edad Media; en esa época remota, allá por los siglos XI y XII, en que estaba en su apogeo la peregrinación. Hoy día, cuando se trata de hacer una peregrinación a sitios remotos, es frecuente que se encargue a una agencia de viajes, que prepare los billetes, que resuelva todas las dificultades. En menos de dos días se ha llegado al lugar de devoción y tras una visita al Santuario se compran unas postales, se adquieren unos recuerdos para llevar a la familia y, en menos de ocho días se ha hecho el viaje. Será un viaje de placer, quizá de devoción, pero no un viaje de penitencia.



## UN VIAJE PELIGROSO

Ahora bien, si nos trasladamos a estos siglos, y hablo de los siglos XI y XII, el contraste no puede ser mayor. Sólo para recorrer el camino desde el Pirineo hasta Compostela, es decir el trayecto español, se invertían 13 días, con jornadas de 74 y 89 kilómetros, para los que iban a caballo, según una guía que habla de etapas de Estella a Nájera y de Nájera hasta

Burgos. Imagínense el que iba desde Francia, desde Alemania, desde Polonia, desde Suecia o desde Persia, que también venían. Es decir, que hay que calcular un montón de meses en el viaje de ida y de vuelta. En este largo recorrido, los peregrinos atravesaban reinos y señoríos diferentes, donde no había una organización política adecuada, y pueden imaginarse la cantidad de peligros que acechaban al peregrino. Había incluso verdaderas asociaciones de criminales, especializados en el robo al peregrino. Otros los había que, sin llegar al crimen, estafaban al peregrino, explotando sus piadosas aprensiones e ignorancia. Los había especializados en aplicar hierbas a los peregrinos para dormirlos –hay incluso un tratado inglés del siglo XIV que dice cómo se puede dormir a una persona contra su voluntad. Y precisamente he encontrado algún texto que en la zona de Estella, algún inglés llegó a aplicar esto de adormecer a los peregrinos para poder robarles.

Ven ustedes, pues, cómo en todas partes –y no hay que decir en los albergues, en las posadas– era tentador engañar al peregrino. Por citarles un texto muy conocido, hay un sermón predicado en Santiago de Compostela en el siglo XII, es decir en plena época de apogeo de las peregrinaciones, en el que se dice lo siguiente, entre otras cosas: “Los posaderos de Santiago salen a las afueras de la población, haciéndose los enconradizos con los peregrinos y besándoles como si fuesen parientes suyos que vienen de

tierras lejanas. Prometen todo lo bueno y dan todo lo malo. Les dan a probar un vino excelente y si pueden les venden uno peor. O bien sidra por vino, o vino picado. Otros les venden pescado o carne de dos o tres días que hacen enfermar a los peregrinos. Les muestran una gran medida y si pueden les venden con una pequeña. No faltan quienes tienen unas falsas medidas para el vino y para la avena, por fuera muy grandes, por dentro pequeñas y angostas. Al sacar el vino del tonel procuran echar agua en el jarro. Otros prometen magníficos lechos y les sirven malos”. Y así va enumerando toda la serie de trucos, de argucias de los posaderos de Santiago para engañar a los peregrinos.

### GUÍAS TURÍSTICAS

Es verdad que los reyes y los obispos se esforzaban en todas partes por proteger y amparar al peregrino. Se reparaban caminos, se construyen puentes para un tránsito más cómodo, se les concede privilegios y exenciones, se castiga con grandes penas a quien maltrata al peregrino y... poco a poco va surgiendo, así, en todas partes, una especie de derecho internacional, podríamos decir, protector del peregrino, en el cual, con rara unanimidad, suelen coincidir todos los países. Incluso, lo corriente suele ser equiparar el peregrino al comerciante. El peregrino, lo mismo que el comerciante, vienen de lejos, no gozan de la protección de su país, puesto que no había entonces cónsules en los distintos países. No gozan de la protección del país por donde pasan, allí son extranjeros, todo lo que reciban, pues, sería por caridad. Ahora, uno y otro, interesan de por sí, como quien dice, introducen riqueza, sobre todo los comerciantes. Ahora, como dice Alfonso el Sabio en las Partidas, cuando los equipara en la protección: “pero los peregrinos deben ser siempre mejor tratados y protegidos por nuestros agentes, porque van desinteresadamente para ganar su alma, no como los mercaderes que van con la intención de ganar algo”.

Ven ustedes esa tendencia a protegerles. Pero hay más. Si nos trasladamos a estas épocas tan remotas, encontramos algo que hoy parece una rutina de todas las agencias turísticas, pero que no es una cosa tan nueva como podría pensarse. Me refiero a las guías o itinerarios del viajero. Guías en las cuales se les va señalando los caminos más convenientes, se les previene del peligro que pueden encontrar en los caminos, se les recuerda los santuarios de

devoción donde pueden adorar las reliquias santas. Es decir, algo, como digo, muy moderno.

La guía más antigua es la famosa del siglo XII, escrita hacia 1.140, que recorre estas tierras, que hace grandes elogios, por ejemplo de nuestra ciudad de Estella: “Ciudad con buen agua, buen pan, buen vino y llena de toda clase de felicidad”. La primera guía inglesa que yo conozco es del siglo XIV, hay otra alemana del siglo XV. La propaganda, que es este gran recurso de la vida mercantil de nuestros días, tampoco era desconocida en estos tiempos. Ahora, conozco algún caso en que la propaganda de la peregrinación se llevaba en forma realmente exagerada y brutal. Recuerdo un documento de Poiteau del año 1.385, en el que se lee textualmente: “qui vadit a tum Santi Jiacobium et accidit patrem suum no facit mortalem peccatum” (El que va a Santiago y mata a su padre no comete pecado mortal). Es curioso que la misma mano que ha escrito esto, pone a continuación: “Omnis homo debe amare sum similem” (Todo hombre debe amar a su semejante). Es decir que para este apasionado devoto de la peregrinación, no se faltaba al amor al prójimo matando impunemente incluso a su propio padre, con tal de que luego fuese a Santiago.

### LAS MOTIVACIONES

La realidad es que la peregrinación a Santiago, y en general a los lugares santos, no necesitaba de servicios de propaganda de ninguna clase en esta época. La peregrinación entraba muy de lleno dentro de las inquietudes del hombre medieval. Para el hombre medieval había muchos motivos para peregrinar. Desde la pura devoción, es decir la forma en que hicieron la peregrinación a Santiago, San Francisco de Asís, Santa Isabel de Portugal, hasta los que buscaban en la peregrinación un motivo de satisfacción de sus culpas, o el cumplimiento de un voto hecho en un momento de grave peligro. Hay también, sobre todo al final de la Edad Media, una costumbre que se generaliza de incluir entre las mandas piadosas testamentarias el envío de peregrinos a diferentes santuarios.

Hay también en algún caso, por ejemplo recuerdo ahora en alguna ciudad, en Gerona, pues que hay una gran peste, una gran calamidad, y el Ayuntamiento designa a dos personas, enviadas y pagadas a Santiago, para pedir la salvación de la ciudad.

Vean que en las formas más variadas entraba la idea de

## ROLDÁN Y FERRAGUT

En un dibujo de la vidriera de la catedral de Chartres del siglo XIII, aparece representado el combate entre Roldán, el héroe de las canciones de gesta, con Ferragut, este gigante sirio que tenía la fuerza de cuarenta hombres juntos, y que descubre el secreto de su vulnerabilidad, el om-

bligo. Se ve como primero le ataca con la lanza, se rompe la lanza, después vuelve a atacarle por el ombligo y muere. El mismo tema aparece en el capitel del Palacio de los Reyes de Navarra. A Roldán se le distingue siempre por un escudo alargado y una cruz.



la peregrinación. Los había, naturalmente, gente por simple curiosidad, si quieren también con intención de dedicarse al comercio; es decir gentes que recorren enormes distancias, van viendo las ventajas de un país o en otro, de productos que aquí son caros y por otro lado son baratos, y entonces van con sus productos vendiendo y haciendo la peregrinación. Esto, sobre todo en Bélgica y en el norte de Francia es bastante frecuente.

Ahora, hay un tipo de peregrinación en la Edad media que es poco extraño en la mentalidad de nuestros días. Es la que se lleva a cabo, no espontáneamente sino en virtud de una penitencia canónica o de una sentencia civil. La peregrinación como pena impuesta por los tribu-

nales civiles la encontramos en los Países Bajos. Allí es frecuente que condenen, por ejemplo, a hacer una vez o dos la peregrinación a Santiago, o a Roma o a otro sitio. Naturalmente añaden una coletilla: "con la prohibición de dedicarse al comercio". Los hay, también, casos por ejemplo como penitencia canónica y no es extraño por ejemplo, el ver peregrinos encadenados, que caminan arrastrando sus cadenas. Especialmente es la penitencia que se ponía a los homicidas y muchas veces las cadenas eran forjadas con las armas con las que habían cometido sus crímenes. Y en algún caso se hace la peregrinación desnudos y en las mujeres el equivalente era ir con unos hábitos blancos.

## Detalles jacobeos

### ● Cuatro caminos

La ruta desde Francia llegaba a través de cuatro caminos. Al llegar a los Pirineos se reunían en dos: uno por Roncesvalles y otro por Somport. El de Roncesvalles seguía por Pamplona y Puente la Reina y el otro por Jaca. Ambos se juntaban en Puente la Reina.

### ● El uniforme del peregrino

En un grabado tardío del siglo XVII se puede ver lo que se podría calificar como el uniforme del peregrino. Una capa con su esclavina; un gorro con bastante vuelo, que puede defender del sol y de la lluvia; un buen calzado; el bordón con su punta de hierro, que sirve para apoyar y para espantar también a los perros; las calabazas clásicas; y su emblema, que es la concha, también llamada vieira, que sólo se encuentra en los mares de Galicia, y que llevaban colgada como prueba, casi certificación de que habían llegado hasta el Finisterre.

### ● Peregrinos desnudos

En unos relieves del siglo XVI de unas puertas del Hospital del Rey en Burgos, aparece una imagen de Santiago, con su hábito de peregrino, y un devoto adorándole. Y también unos peregrinos desnudos y encadenados, lo que demuestra que no eran una figura literaria, sino lo bastante real para que se representara en el siglo XVI.

### ● La imagen de Santiago

En el pórtico de las Platerías de la catedral de Santiago aparece una imagen clásica y de las más antiguas del Apóstol. Al principio se le representaba como una figura que destacaba por su belleza. En ese pórtico aparece sin ninguna indicación especial de peregrino ni de capitán. Y en el Pórtico de la Gloria, hay otra presidiendo la entrada de los peregrinos a la catedral, del siglo XII, en la que aparece con un bastón, un báculo episcopal. En un relieve de la misma catedral

aparece a caballo, con las 100 doncellas a las que según la leyenda liberó.

### ● Arteria económica y cultural

El Camino de Santiago constituyó la arteria económica y cultural de la España cristiana, precisamente en la época más crítica y decisiva para la formación de España. Lacarra se refiere a los siglos XI y XII, cuando la tradición musulmana se extingue y va a entrar otra cultura romana y cluniacense, cuando se crean las grandes ciudades, un derecho y una literatura especial, que tiene como ejemplo típico y representativo el Poema del Cid. Y, en la Edad Media, cuando la dificultad de comunicación es mayor, es cuando resulta cierta la frase que se le atribuye a Luis XIV de "ya no hay Pirineos", al aludir a la existencia de una unidad superior del occidente cristiano.



# Tal día como hoy de... 1962

Aún recuerdo la tarjeta-citación de fecha 28 de diciembre de 1961, que me enviaron Cirilo Zunzarren y Francisco Beruete, como colaborador de la revista de Fiestas que publica anualmente la imprenta Zunzarren. La cita era para una reunión a celebrar al día siguiente, 29 de diciembre, “al objeto de tratar sobre un asunto de gran trascendencia y exaltación de nuestra Ciudad”.

Acudimos a la reunión (además de los promotores), los colaboradores invitados: Pedro María Gutiérrez, Luciano Ripa, Juan Satrústegui, Bonifacio Echávarri, Isidoro Pérez, Javier Ruiz de Alda y Domingo Llauro.

En esta reunión se llevó a cabo la fundación o constitución de Los Amigos del Camino de Santiago de Estella.

A los pocos días (19 de enero de 1962) se nos convocó a otra reunión y en el mismo lugar (casa del señor Zunzarren), “al objeto de dar cuenta de lo realizado conforme a lo acordado en la reunión anterior (la del 28 de diciembre de 1961), con el fin de ultimar ciertos extremos e iniciar la publicidad y propaganda de nuestra agrupación cultural”.

La cosa iba en serio y con celeridad. Toda vez que nuestro Ayuntamiento al día siguiente (20 de enero) tomó el acuerdo de remitir un extenso escrito al Excmo. Sr. Ministro de Educación Nacional (fechado el 23 de enero), en el que se exponían, con detalle, los proyectos y propósitos de la Asociación, sobre todo, de un plan trienal pro Camino de Santiago; señalización y restauración de la Ruta Jacobea; colocación de cruces de término; implantación de una cartilla escolar sobre la importancia histórica, cultural y social del Camino de Santiago; crear refugios y camping con indicaciones de sus ubicaciones; y otras numerosas exigencias que iban destinadas tanto a los altos organismos de la nación, como de todas las provincias, amén de la de Navarra, así como ayuntamientos, etcétera.

Diferentes escritos y circulares con nuestras pretensiones, fueron enviadas en varias ocasiones, a los representantes provinciales, alcaldes, obispados, sacerdotes, etcétera, etcétera, de las provincias y localidades por las que transcurre el Camino de Santiago.

Se les decía que la “labor era muy compleja, pero fácil si existe voluntad y gran espíritu de colaboración con los

organismos oficiales”. Al paso de los años, aquel gran sueño, que se había puesto en marcha, en buena parte se ha hecho realidad de manera paulatina, y de igual forma otros proyectos posteriores.

El 6 de marzo de 1962, Los Amigos colocaron dos cruces de término en nuestra ciudad. Una, la de Santiago, se levantó junto al entonces colegio misional del Verbo Divino, y que luego se colocaría cerca de la fábrica Renolit. Actualmente debe de estar en algún lugar seguro (¿?). La otra cruz, la de Roncesvalles, se puso, y aún está, en el cruce de carreteras entre Capuchinos y el túnel Fortunato Aguirre. El mismo día se desarrolló la primera conferencia cultural sobre el Camino de Santiago. Fue en la hoy desaparecida Teatral Estellesa, y la pronunció el eximio estellés José María Lacarra.

Por otra parte, consta que esta asociación “tiene vida legal desde el 27 de marzo de 1962, y así ocurre que el 9 de octubre de 1962, celebra su primera reunión oficial legal”.

## RVTA JACOBEA

En junio de 1963, se edita el primer boletín de Los Amigos del Camino de Santiago, con el título de Ruta Jacobea.

La Primera Semana de Estudios Medievales, que fue organizada y preparada íntegramente por Los Amigos, se celebró del 19 al 25 de julio de 1963, y a la que asistieron diecisiete profesores

y setenta y nueve seminaristas. La cuestión económica se saldó con un beneficio de 125,25 pesetas.

En la asamblea de la asociación, celebrada el 27 de noviembre de 1965, se aprobaba el Reglamento de Los Amigos del Camino de Santiago de Estella.

La Primera Semana de Música Medieval o Antigua, que también fue organizada por Los Amigos, se celebró del 19 al 25 de julio de 1966.

En marzo de 1971, se termina de confeccionar el “Libro audiovisual sobre el Camino de Santiago”, realizado por la asociación. Se presentó y proyectó en la biblioteca pública, entonces llamada Fray Diego de Estella, el día 23 de marzo.

En fin, hasta aquí estas breves notas o curiosidades de los primeros tiempos de vida de Los Amigos del Camino de Santiago, que ha cumplido los cuarenta años de edad.



La cruz de Roncesvalles se colocó en Capuchinos.



Desde la iglesia del Santo Sepulcro se llegaba a la Rúa de las Tiendas.

[ A N Á L I S I S ]

por Gregorio Díaz de Ereño

# Ciudad del Camino

Estella, desde un principio, se proyecta como ciudad del camino, con sus tiendas y sus posadas. “Rúa de las tiendas” y “Rúa de San Nicolás”. Pero, a diferencia de otras ciudades del camino que carecieron de una actividad comercial descolante, Estella celebró mercados semanales desde un principio y con carácter regional. Mercado que dará prestancia a la ciudad y la convertirá en uno de los más importantes núcleos de acogida de peregrinos e hito de la ruta jacobea.

En el año 1090, el rey Sancho Remírez, desoyendo las quejas de los monjes de San Juan de la Peña, decidió otorgar al nuevo núcleo de población exclusivamente franca, el Fuero de Jaca. Organizados en torno a la iglesia de San Martín, en la orilla derecha del Ega y acogidos a la sombra del castillo, una comunidad floreciente hizo que poco a poco fuese creciendo, extendiéndose a partir del siglo XII, a la orilla izquierda del río, creando nuevos burgos como el de San Miguel, San Juan y San Salvador del Arenal, a cada uno de los cuales fue concediendo fueros el rey Sancho el Sabio.

Cuando Aymerid Picaud llegó a la ciudad se sintió feliz, como otros muchos francos, pues se sentía como en casa. Todos son

epítetos agradables: “fértil en buen pan, óptimo vino, carne y pescado y llena de toda suerte de felicidades”. Incluso el agua del río Ega es “dulce, sana y muy buena”. ¡Qué lejos están estas opiniones de las que vertió en Roncesvalles y, bien cerca de aquí, en Lorca!

El auge de la ciudad se produjo en el siglo XII. Una gran efervescencia constructiva la dotará de la fisonomía urbana que, en parte, hoy sigue manteniendo. La ciudad

se nutra de iglesias y también de hospitales, atendidos en gran parte por cofradías y que muestran la importancia de la presencia del peregrino. También la presencia de posadas conformaban el carácter de la ciudad. Pero la posada y el mesonero, eran frecuentemente denunciados por los abusos que en el ejercicio de su profesión llevaban a cabo, lo que motivó que pronto redactasen ordenanzas que regulasen y protegiesen, sobre todo al peregrino. Yves Bottineau así lo dice: “los robos, y más generalmente las granujerías de toda laya cometida en los albergues, debieron ser bastante corrientes, ya que fueron la preocupación constante de los legisladores”. Merece la pena recordar que el Fuero de Estella de 1164, en su parte II, bajo el epígrafe “De romípetas”,



El claustro de San Pedro refleja el esplendor que tuvo la ciudad.

regulaba el robo en las posadas:

1. Si algún romero o mercader se hospedare en una casa y perdiera allí su equipaje, y dijere a su huésped o a su mujer o a sus hijos o hijas: “Tu tuviste mi equipaje y por eso eres ladrón o cómplice” y él responde: “no” debe jurar y justificarse éste por duelo, y si es vencido, devolverá lo robado por triplicado (sic) al dueño del equipaje y pagará 60 sueldos al rey por el huerto. 60 sueldos por el duelo.

2. Item, de estos últimos 20 sueldos serán para el merino, otros 20 para el alcalde y los otros 20 para el señor de la villa.

3. Empero, si no es vencido en el duelo, los romeros o mercaderes pagarán los 60 sueldos al señor de la villa.

4. Asimismo, si el hospedado hurtare bienes al dueño de la casa, debe responder por el juicio sobredicho.

5. Item, si por ventura el acusado no tuviere los bienes, y fuere vencido en el duelo, debe darse por ladrón paladinamente, con cuanto tiene de bienes muebles y raíces, con juramento de que no tiene más.

Más adelante, en el mismo apartado del Fuero, la realidad de los robos a los peregrinos, sentencia la necesidad de incidir, en su punto 18, en como se debe atender al “ladrón o robador”. Igualmente se debieron de tomar medidas en el Fuero hacia los mercaderes y comerciantes y así se dispone que “Item, si alguno tuviere en su poder medida falsa o peso o codo o cuerda, pagará al rey 60 sueldos”. Mundo de picaresca y tropelías que fueron haciendo degenerar poco a poco el sentido religioso del viaje y como ya hemos mencionado alguna vez, este fue sustituido por el meramente turístico. No faltaron tampoco los ladrones de peregrinos, así nos lo confirma don José María Lacarra, quien tomando datos de los Libros de Comptos navarros, nos cuenta que “en 1318, Drocón de Meldis, preboste de Estella, anduvo persiguiendo a Joahan de Londres, que había robado en dicha villa a los peregrinos mientras dormían en el hospicio de Domingo, llamado el Gallego”.

El Códex Calixtino, en el libro primero, capítulo XVII, donde se recoge el “Sermón del Santo Papa Calixto en la solemnidad de la elección y de la traslación de Santiago Apóstol” ataca a todos aquellos que consideran al peregrino como una víctima, lo que nos hace pensar que era norma casi habitual. Las iras contra los mesoneros, cambistas, criadas de los hospedajes “que por motivos vergonzosos y para ganar dinero por instigación del diablo se acercan al lecho de los peregrinos”, las meretrices, los guardias, los estafadores “a quienes

vulgarmente se da el nombre de “cinnatores”, los cuales acechan en los caminos”, los falsos penitenciaros y otros muchos más cuya avaricia “es semejante al abismo insaciable, a un poco profundo y al mar”. Para todos ellos la condenación, ya que sus faltas sobrepasan a los delitos de los demás.

Por suerte las Cofradías, desinteresadamente acogían al peregrino y en sus hospitales se encargaban de hacerle grata su estancia y asistirle en sus necesidades. Cada una de las parroquias tenía además, sus propias dependencias hospitalarias, sobreviviendo hasta el siglo XVI los de San Nicolás y el de la Trinidad. En el año 1302, el hospital de leprosos de San Lázaro, dedicado a leprosos se encontraba en la siguiente situación: “...esta edificada en el camino françes por do passan muchos pelegrinos et muchos bonos cristianos que van a seynor Santiago, de los quoaes son y albergados muytos romeros majados daqueilla enfermedat quando y acaecen, et a los que non trahen espensa proveen las del comer et del beber et dan les aquello que han menester segunt el su poder. Et como la dicha Casa non haya tales rentas por lo que podiese complir a menos de las ayudas et de las almosnas de los omes buenos et de las bonas dueynnas, et sea muy pobre et muy flaco el dicho logar por que no han otro sostenimiento de parte del mundo”.

Algunos de los albergues eran lo suficientemente grandes como para que en el año 1331 albergasen a un gobernador de Navarra y a toda su comitiva compuesta por ciento veinte personas y una gran intendencia en la que iban cuarenta caballos de silla. A comienzos del siglo XVI, en

1524, por decisión de Carlos V, todos los hospitales que había entonces en la ciudad se fundieron en uno solo llamado Hospital General, introduciendo un nuevo sentido a la idea de hospital.

Pero no solo Aymerid trató cordialmente a Estella, el cluniaciense Pedro el Venerable comentaba que “hay en tierras de España un famoso y noble Castillo que por lo adecuado de su situación y fertilidad de las tierras próximas y por la numerosa población que lo habita, entodo lo cual supera a los castillos que le rodean, estimo que no en vano se llama Estella”. Unos siglos más tarde, Enrique Cock, cronista real que acompañó a Felipe II en su visita a la ciudad, decía que “no hay en España lugar que sea mejor a mi parecer”.

Todas estas lisonjas nos permiten pensar que no erró Sancho Ramírez en su elección.



Las iglesias de Estella atesoran ricos tesoros artísticos en sus retablos.



# Carmelo Ciordia

EN RUTA JACOBEA SE ENTREVISTARÁ A PEREGRINOS Y A PERSONAS RELACIONADAS CON EL CAMINO DE SANTIAGO. INICIAMOS ESTA SECCIÓN CON CARMELO CIORDIA AZANZA (AYEGUI, 20 DE NOVIEMBRE DE 1949), QUE TRABAJA COMO GUARDA DE MONUMENTOS EN EL MONASTERIO DE IRACHE, QUE ES LA DENOMINACIÓN ACTUAL PARA LO QUE ANTES SE LLAMABA VIGILANTE. ESTE AYEGUINO TIENE ENTRE SUS AFICIONES LA NATACIÓN, PASEAR POR EL CAMPO, VISITAR IGLESIAS Y ASISTIR A MISAS.

## 1. ¿Cuándo vio por primera vez a un peregrino?

R. Cuando vine a trabajar al monasterio con los frailes, hace 17 años. Cuando los Escolapios dejaron el monasterio, yo estaba de portero y pasé a depender del Gobierno de Navarra. No me acuerdo de los peregrinos que pasaban. (Mira el control de visitas existente desde noviembre de 1987 y se sorprende). ¡Fíjate ni siquiera había una casilla para peregrinos! Cuando estaban los Escolapios ni siquiera se sabía lo que era un peregrino. Es un fenómeno relativamente reciente. Es curioso –insiste– pero ni se contabilizaban los peregrinos, tal y como hacemos ahora.

## 2. ¿En esa época qué entendía por aquellas personas que recorrían la ruta jacobea?

R. Eran verdaderamente peregrinos, que lo hacían por religión o por promesas contraídas tras la enfermedad de su mujer o de un hijo. A los tres años de estar aquí, discurrí un sello, para los pocos peregrinos que pasaban. Me extrañaba que los Escolapios no lo hubieran inventado antes, pero eso indica que no pasaban muchos. Pero la realidad es que no pasaba nadie, ni estaba marcado el Camino de Santiago, ni se tenía idea de ellos. Son noticias confusas las que recuerdo de los años en los que empezaba a pasar un número considerable de peregrinos. Le dije a María Ángeles Mezquíriz que había que sellar las credenciales y se creó el cuño con la efigie de San Veremundo, por ser el abad que estaba cuando se fundó el hospital de peregrinos y lo habían nombrado patrono del Camino de Santiago.

## 3. ¿Ha cambiado su concepto con el paso de los años?

R. Sí, ahora vienen por cualquier cosa menos por religión. Algunos incluso te dicen que no creen en Dios. Recuerdo a uno que lo hizo para buscar novia. Y lo consiguió; se casó y tiene dos hijas. Ha venido muchas veces después. No creo en los milagros, y si se casó fue porque se empeñó en ello...

## 4. ¿Qué dedicatorias dejan en el libro de visita?

R. Hay veinte libros, por lo que es difícil escoger una. Hay algunas rarísimas, de apoyo a Osasuna o en chino, pero voy a leer una profundamente cristiana: “Que las genera-

ciones futuras descubran el resultado por transmisión de la fe, de los que han pasado por este monasterio y sepan mantener y difundir el Evangelio de Cristo, por los siglos de los siglos. Amén”.

## 5. ¿Recuerda a alguna personalidad de la vida política?

R. Sí, a muchas. Políticos han pasado muchos, de Navarra por descontado. Cuando la Institución Príncipe de Viana recibió el premio por la restauración, estuvo el ministro Mariano Rajoy. También recuerdo a Garaikoetxea, Marcos Vizcaya, Mario Onaindía, a Carlos Solchaga y al padre del Rey, aunque éste no lo hizo como peregrino, sino para visitar la iglesia.

## 6. ¿Y de la vida social?

R. A muchos periodistas. Hace dos años estuvo Juan Adrián; también Luis Carandell... A éstos los conozco enseguida. Me acuerdo de otros como el actor Alfredo Landa, los presidentes del Athletic de Bilbao y de Osasuna, Arrasate y Miranda.

## 7. ¿Cuál considera que ha sido el peregrino más famoso?

R. El ministro Rajoy, ya que no ha venido otro cargo más alto. Es curioso pero la actriz Shirley McLain no pasó por el monasterio. Por último mencionaría a religiosos de alto rango.

## 8. Y el más curioso?

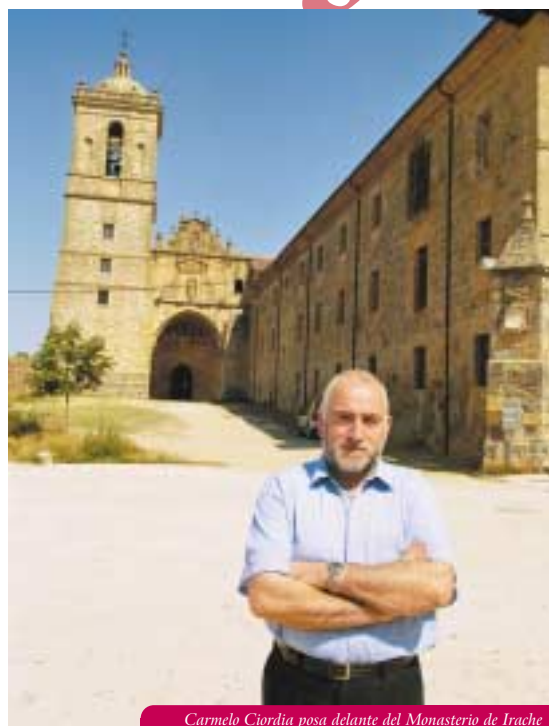
R. No se me ocurre ninguno... Tal vez un peregrino que venía con un trapo y no llevaba nada debajo. No me enseñó, pero el aire se encargó de descubrirlo.

## 9. ¿Los peregrinos le exponen sus puntos de vista acerca de los albergues?

R. En Navarra dicen que están muy bien, sin queja. En la zona de Roncesvalles critican el estado del camino, que califican de intransitable por el barro.

## 10. ¿Son turistas de “alpargata” o llevan poco equipaje, pero una buena tarjeta de crédito?

R. Ya lo he dicho, son más turistas que peregrinos. Tendríamos que preguntarnos si sólo son peregrinos los que lo hacen por motivos religiosos. En cualquier caso muchos entran a sellar la credencial y siguen su camino. La mayoría creo que no lleva mucho dinero.



Carmelo Ciordia posa delante del Monasterio de Irache

# “Ruta Jacobea” y las Semanas de Estudios Medievales de Estella

Como una preciada reliquia guardo con esmero el número 0 de “Ruta Jacobea”, fechado en mayo de 1963. A manera de pórtico de aquellas ocho páginas, tipográficamente muy modestas, una sugestiva declaración de principios no sólo pone de manifiesto las ideas nucleares, el ilusionado entusiasmo y las recias esperanzas que habían dado origen a la “Asociación del Camino de Santiago de Estella”. Releída en la actualidad, confirma además la sorprendente clarividencia de aquel pequeño grupo de personas seriamente comprometidas por la revitalización de las peregrinaciones jacobeanas como expresión señera de nuestro magno espacio de civilización europeo-occidental y radicalmente cristiana. Pues no parece casual, en efecto, que a la laboriosa pero ya irreversible edificación de una auténtica comunidad de los pueblos de Europa esté acompañando significativamente un creciente y espectacular movimiento de viajeros por los senderos que desde todos los rincones del continente apuntan hacia el sepulcro compostelano del Apóstol.

Mas en esta brevísima evocación de aquel proyecto creo que me corresponde subrayar de manera especial uno de sus planteamientos concretos, el que ha convertido Estella en prestigioso foro científico y luminaria intelectual del “Camino” por excelencia. Precisamente el número 12-13 de “Ruta Jacobea” correspondiente a junio-julio del siguiente año reseñaba con minuciosidad las sesiones de trabajo de la

“Primera Semana de Estudios Medievales” felizmente celebrada durante las cálidas jornadas de julio de 1963.

Me cupo el honor de vivir en sus íntimos entresijos la apasionante gestación de aquella resonante y precoz convocatoria de medievalistas españoles y europeos. Y, como hace pocos años relaté con cierto detalle, en aquella noble empresa es justo y obligado resaltar cuanto merecen el desbordante amor a Navarra y Estella, la hombría de bien, las inquietudes culturales y la tenacidad de Francisco Beruete Calleja, primer presidente y alma de aquella Asociación de Amigos del Camino, pionera en España. Sensible al signo de los tiempos, había percibido vibrantemente la proyección espiritual de las peregrinaciones a Santiago, ancladas en las honduras de la Cristiandad medieval, pero ampliamente reconocidas ahora como modelo y guía simbólica de la futura unión europea.

A Paco Beruete, pues, y a su leal escudero Pedro María Gutiérrez Eraso, me dictan la mente y el corazón que debo dedicar, como colofón de estas líneas, un recuerdo personal muy entrañable y un testimonio de gratitud, con la seguridad de que desde su más allá se sentirán cumplidamente gratificados por la consolidación, la resonancia y los destellos de unas “Semanas” universitarias que acertaron a encauzar con tantos desvelos, generosidad y cariño, ubicadas en la ciudad de sus amores, faro esplendoroso de las rutas europeas hacia Compostela.

*Irache, 25 de julio de 1968. Clausura del Diputado Foral y estellés, Francisco Elizalde, de la “VI Semana de Estudios Medievales”*



# Actividades del año 2002

EN UNA BREVE SÍNTESIS INFORMAMOS A LOS LECTORES DE LAS ACTIVIDADES DE NUESTRA ASOCIACIÓN, ALGUNAS YA REALIZADAS Y OTRAS PREVISTAS PARA EL PRESENTE AÑO. SON LAS SIGUIENTES:

■ III Jornadas del Camino de Santiago. Este año han sido unas Jornadas algo dispersas en el tiempo debido a los problemas de coordinación de la agenda de los Conferenciantes. En el momento de escribir esta relación se han celebrado ya tres conferencias en Abril y Mayo, faltando la cuarta y última. Como otros años están dedicadas a Pedro M<sup>a</sup> Gutiérrez Erasó, primer Secretario y cofundador de nuestra Asociación.



Uno de los recorridos por el Camino de Santiago.

■ El domingo día 9 de Junio se celebró en Lorca-Elorga el Día del Valle de Yerri-Deierrri Eguna que desde hace siete años va recorriendo las distintas localidades del mismo. Lorca -Elorga es el único lugar del Valle por donde pasa el Camino de Santiago, y los organizadores tuvieron el buen criterio de solicitar nuestra colaboración. Se les ofreció, para su proyección, el vídeo que recoge la publicación audiovisual sobre el Camino publicada en su día. Las noticias que tenemos es que gustó mucho a los asistentes.

■ Colaboración con la Semana de Estudios Medievales. Nuestra Asociación colabora con la Organización dando apoyo logístico y organizativo a la misma. Entre las actividades se pueden citar la preparación de las comidas y cenas para los conferenciantes y organizadores, labor que se realiza en una Sociedad gastronómica estellesa. Este año se repetirá la Cena Medieval ofrecida a los semanistas y profesores en la nave principal del Convento de Santo Domingo, y que el año pasado constituyó un rotundo éxito.

■ La asociación organizó la exposición "Una visión peregrina" de José María Tuduri, que se pudo ver en Viana, entre los días 5 y el 14 de julio.

■ Para mediados de Julio estamos gestionado la organización de un Concierto coincidente con la citada Semana de Estudios Medievales.

■ Desde hace un par de años estamos dando mayor relevancia a la festividad de Santiago Apóstol. No es ajeno a ello el entusiasmo y ganas de hacer cosas del socio Carlos Aramendia, promotor de la idea.

El día 25 se llevará la imagen del Santo en procesión desde el Hospital de Peregrinos a la Iglesia de S. Pedro



Personas completando el tramo Atapuerca-Burgos.

donde se celebrará una Misa a las 20 horas en la que se entregará una placa a una persona que, desinteresadamente, en forma silenciosa, anónima y enormemente eficaz, colabora en la promoción y mantenimiento del Camino. Así preten-

demos reconocer el trabajo de la gente que no quiere ni pretende ser famosa.

Teniendo en cuenta que nuestra Asociación cumple 40 años de vida en el 2002, se entregará una insignia de plata a los supervivientes del grupo de promotores que, en reunión celebrada el 29-12-1961, dieron los primeros pasos para la creación de la Asociación.

Al salir de Misa y con colaboración de la Asociación de Comerciantes y Hostelería de Estella-Lizarrá, que organiza por esas fechas la Semana Medieval Comercial, y la Peña San Andrés, se ofrecerá en la Plaza de S. Martín txistorra, panceta, pan y vino a todo el que quiera.

■ El mes de Septiembre, en fechas a determinar, se celebrará la X Semana Sefardí, a la que acompañará un Concierto de música por un conjunto de especial relevancia.

■ En los meses de Octubre y Noviembre se celebrarán por primera vez las Jornadas sobre el Patrimonio, iniciando así una nueva actividad que esperamos que tenga una buena acogida.

■ El éxito que han tenido los Conciertos de Navidad que se han celebrado los años anteriores con la colaboración de la Unión Musical Estellesa, empujan a una nueva repetición este año.

■ Desde Junio del año pasado y con el único paréntesis veraniego, un grupo de socios y simpatizantes están haciendo el recorrido del Camino de Santiago por etapas. Cada 3-4 semanas se ha hecho una etapa, en las que ha habido de todo, sol, lluvia, frío, calor y también un tiempo magnífico. Lo mejor, el buen ambiente entre los caminantes. Los peregrinos han llegado a Burgos, y están preparando el programa de caminatas para el año próximo. El grupo se ha ido incrementando y en el último recorrido Atapuerca-Burgos participaron 29 personas.

## Salutations del president

És un plaer anunciar que la revista RUTA JACO EA, abans editada per Los Amigos del Camino de Santiago, torna a publicar-se. Han passat 35 anys des que va sortir el darrer nombre, i ara torna a renèixer mercès a un grapat de socis que han dedicat molt esforç i il·lusió perquè això sigui possible. Aquesta circumstància es produeix quan el passat 27 de març la nostra associació va complir 40 anys de vida des que es va constituir. És la segona més antiga del món i degana de l'Estat espanyol.

El nombre 0 de RUTA JACO EA va veure la llum al maig de 1963, fet que ens dona una idea de l'activitat i pujança de l'Associació des del començament. El darrer nombre, el 35, es va editar en el quart trimestre de 1967. Va ésser en aquesta època quan Los Amigos del Camino de Santiago de Estella sense cap més ajuda, empenyien cap a la recuperació de totes les riques facetes i virtuts del Camí, incloent-hi aquelles espirituals, culturals i de patrimoni. I també el definien com Camí d'Europa, visió que més tard esdevindrà internacional. Avui dia ja és un Camí universal recorregut per gents d'arreu.

Seguint el deixant obert per la nostra Associació es van crear moltes altres, fet que ens omple de satisfacció; a la una el nombre de pelegrins segueix creixent sense parar, sobretot en la darrera dècada. És una llavor que va germinar i ara està donant els seus fruits. Però també esperem que els doni la RUTA JACO EA en aquesta segona època durant molt de temps. És per això que fem una crida a la vostra col·laboració en aquest propòsit. Moltes gràcies als socis pel seu recolzament i que en definitiva, donen vida a la Associació, i un reconeixement especial a tots aquells que, de manera desinteressada, han participat amb els seus escrits, les seves aportacions i el seu treball en la nova marxa.

## A salutation from the president

It is truly gratifying to announce that "RUTA JACO EA", the magazine that previously was published by the "Friends of the Pilgrims' Road to Santiago", will be published again. Thirty-five years have passed since was published its last issue, and thanks to the dreams and efforts, of a handful of devoted members, the magazine will be published again. This decision was taken the 27th of March of 2002, when the association celebrated its forty anniversary, after been formally constituted. The Association is the second oldest in the world, and the oldest in Spain.

The first issue of "RUTA JACO EA" appeared in May of 1963, and the 35th one was published the last quarter of 1967. That fact gives us an idea of the activity and drive of the Association. In that period of time, the "Friends of the Pilgrims' Road to Santiago" from Estella, working alone, struggled towards the recuperation of the spiritual, cultural and patrimonial values of the Road. At the mean time the Road was defined as the Road of Europe, devising a vision that later on was assumed internationally. Nowadays it constitutes a Universal Road frequented by people from all over the world.

Many other associations have been created following the path opened by our organization. That fact is very gratifying for us, since the number of pilgrims has been growing steadily, especially during the last decade. The seed has germinated and is giving its fruit. We also hope that "RUTA JACO EA" will continue giving its fruit during long time in its second publishing period. In order to achieve this goal, we make a call to gain your collaboration to fulfil this pledge. We thank the membership for their support since they are the ones who give life to the Association. We would like also to recognise those who have participated with their articles, their contribution and their work in the new endeavour.

## Bienvenue du président

Nous sommes réellement heureux de pouvoir annoncer que "RUTA JACO EA", éditée antérieurement par Los Amigos del Camino de Santiago va, à nouveau être publiée. Trente cinq années depuis la dernière revue parue et un nouveau numéro va paraître grâce à un groupe de membres de l'Association qui y a consacré beaucoup d'efforts et d'enthousiasme pour que cela soit possible. Cette circonstance s'est produite le 27 mars, le jour du quarantième anniversaire de sa fondation. Elle est la seconde Association plus ancienne au monde et la plus ancienne de l'État espagnol.

Le numéro zéro de "RUTA JACO EA" vit le jour le mois de mai de l'année 1963, ce qui nous prouve l'activité et la force de l'Association dès ses débuts, le dernier numéro, le trente-cinquième, est apparu au cours du dernier trimestre de l'année 1967. A cette époque, Los Amigos del Camino de Santiago d'Estella, étaient les seuls à travailler pour récupérer le "Chemin" sous toutes ses riches facettes et vertus spirituelles, culturelles et patrimoniales. Ils apportaient en même temps cette vision du Chemin d'Europe si fortement acceptée par la suite dans tous les pays. Aujourd'hui, c'est un Chemin Universel parcouru par des gens du monde entier.

En suivant le sillage créé par notre Association se sont constituées plusieurs autres, ce qui nous comble de satisfaction, parallèlement, le nombre de pèlerins n'a cessé d'augmenter au cours de cette dernière décennie. C'est une semence qui a germé et qui est maintenant en train de donner ses fruits. De la même manière, nous souhaitons le même succès à cette seconde époque de "RUTA JACO EA" et pour y arriver nous attendons la collaboration de tous. Nos remerciements sincères à tous les membres de l'Association pour leur soutien qui donne vie à celle-ci, et une reconnaissance particulière à tous ceux qui, de façon désintéressée, ont participé avec écrits, contributions diverses et travail à ce nouveau projet.



# RUTA JACOBEEA

AÑO III

Órgano de las Amigos del Camino de Santiago de Estella

D. L. BA. 277/1983

Septiembre de 1985

Asociación 30 - ESTELLA

Número 20



El cronista medieval **Aymerid Picaud** se sintió como en casa durante su estancia en Estella. A decir de lo que escribió, encontró ricos manjares (*buen pan, óptimo vino, carne y pescado...*). Si hoy repitiese su viaje por el Camino de Santiago, ensalzaría la calidad asistencial del *Hospital de Peregrinos de la calle la Rúa*. Las imágenes captadas por el responsable del albergue, **Carlos Aramendía**, reflejan la vida diaria de quienes recorren la ruta jacobea.



## Como en casa

